

Atelier linguistique n°1 – Langues et partenariats : mieux coopérer sur montagne durable et climat

Workshop linguistico n° 1 – Lingue e partenariati: migliorare la cooperazione in materia di montagne sostenibili e clima

09/12/2025



Interreg



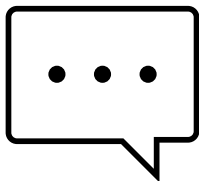
Cofinancé par
l'Union Européenne
Cofinanziato
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA



Introduction de l'Autorité de gestion

Introduzione dell'Autorità di gestione



Véronique VEYRAT

Responsable du service

Interreg France-Italia ALCOTRA

Direction des Fonds Européens – Région Auvergne-Rhône-Alpes

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Cofinanziato
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA



La Région
Auvergne-Rhône-Alpes

Autorité de gestion / Autorità di gestione
ALCOTRA 2021-2027



Introduction de l'Autorité de gestion

Introduzione dell'Autorità di gestione

Atelier linguistique 1 - Langues et partenariats : Mieux coopérer sur la montagne durable et le climat

- Objectif des ateliers : contribuer à la construction d'une véritable communauté ALCOTRA
- Un cycle d'ateliers interactifs, constructifs et conviviaux

Objectif de cet atelier :

Renforcer ses compétences linguistiques en français ou italien autour des 2 thématiques qui nous ont précédemment rassemblées :

- Les effets du changement climatique sur le territoire ALCOTRA
- La montagne durable de demain

Laboratorio linguistico - Lingue e partenariati: Cooperare meglio sulla montagna sostenibile e sul clima

- Obiettivo dei workshops: contribuire alla costruzione di una vera e propria comunità ALCOTRA
- Un ciclo di workshops interattivi, costruttivi e conviviali

Obiettivo di questo laboratorio:

Rafforzare le proprie competenze linguistiche in francese o in italiano attorno alle 2 tematiche che ci hanno precedentemente riunito:

- Gli effetti del cambiamento climatico sul territorio ALCOTRA
- La montagna sostenibile di domani



Introduction

Introduzione

Des ateliers thématiques et linguistiques pour échanger entre acteurs de la communauté ALCOTRA

- Des **ateliers thématiques** pour approfondir vos connaissances sur les grands enjeux du territoire mais aussi et surtout d'échanger avec des acteurs d'horizons divers et complémentaires (chercheurs et universitaires, associations, porteurs de projets...) de votre territoire.
- Des **ateliers linguistiques** (en e-learning) pour échanger avec vos pairs renforcer vos compétences linguistiques en lien avec les grands thèmes du programme.

Workshop tematici e linguistici per favorire lo scambio tra gli attori della comunità ALCOTRA

- **Workshop tematici** per approfondire le vostre conoscenze sulle grandi sfide del territorio, ma anche e soprattutto per confrontarvi con attori provenienti da ambiti diversi e complementari (ricercatori e universitari, associazioni, titolari di progetti...) del vostro territorio.
- **Workshop linguistici** (in e-learning) per interagire con i vostri colleghi e rafforzare le vostre competenze linguistiche in relazione ai temi principali del programma.

Introduction

Introduzione



Renommez vous dans Zoom : « Prénom – Nom – Organisation – Langue dominante FR/IT »
Identificatevi su Zoom: « Nome – Cognome – Organizzazione – Lingua dominante FR/IT »



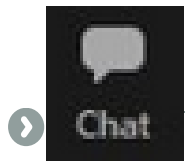
Si votre connexion le permet, essayez de mettre vos caméras. La session sera enregistrée, si vous ne souhaitez pas être filmé, éteignez alors votre caméra.

Se la vostra connessione lo consente, potete mettere la vostra videocamera. La sessione verrà registrata, quindi se non desiderate essere ripresi, spegnete la videocamera.



Veuillez couper votre micro pendant la rencontre (quand vous ne prenez pas la parole) pour éviter les bruits parasites

Si prega di spegnere il microfono durante l'incontro (quando non si sta parlando) per evitare rumori di fondo.



N'hésitez pas à utiliser le chat pour poser vos questions, ou nous faire savoir que vous avez un souci technique...

Non esitate a utilizzare la chat per porre domande o segnalarci eventuali problemi tecnici...⁵



Programme / Programma

Introduction de l'atelier / Introduzione del workshop

Mise en route : activer le vécu linguistique

Lanciamoci: attivare l'esperienza linguistica

Séquence n°1 – Les mots clés du changement climatique et de la montagne durable de demain

Sequenza n° 1 – Le parole chiave del cambiamento climatico e della montagna sostenibile di domani

a) « Devine le mot ALCOTRA »

a) « Indovina la parola ALCOTRA »

b) Polysémie et connotations

b) Polisemia e connotazioni

c) Questions

c) Domande



Programme / Programma

Séquence n°2 – Activité pratique – Jouer pour parler climat

Sequenza n° 2 – Attività pratica – Giocare per parlare di clima

Boîte à outils pour aller plus loin

Strumenti utili per approfondire

Conclusion

Les prochaines rendez-vous

I prossimi appuntamenti



Mettons-nous en route : activer le vécu linguistique

Lanciamoci: attivare l'esperienza linguistica

Vous échangez régulièrement avec vos voisins d'oltralpe : un faux ami qui vous a déjà piégé en réunion ?

Discutete regolarmente con i vostri vicini d'oltralpe: un falso amico che vi ha già messo in difficoltà durante una riunione?

Partagez un exemple !

Condividete un esempio!



Atelier Linguistique n° 1
ALCOTRA - Beekast

Mettons-nous en route : activer le vécu linguistique

Lanciamoci: attivare l'esperienza linguistica

Réponses des participants dans beekast / Risposte dei partecipanti su beekast

Spettabile

Avoir un
échange

Tour de table

Sans doute

Se faire un
point

Finalmente,
alla fine

Maîtrise
d'œuvre et
d'ouvrage

Pour rappel

Saut-de-
mouton

Oppure

Sia (soit)
questo sia
quello

Les salutations
officielles

Séquence 1 - a) « Devine le mot ALCOTRA »

Sequenza 1- a) «Indovina la parola ALCOTRA»

Parola / Espressione in
Italiano

Mots/ Expression en
Français



Definizione / Définition

1

Rischio idrogeologico

Risque hydrogéologique



Risque d'inondations, crues, glissements de terrain et autres phénomènes liés à l'eau et au sol.
Rischio di inondazioni, esondazioni, frane e altri fenomeni legati all'acqua e al suolo.

2

Resilienza climatica

Résilience climatique



Capacité d'un territoire ou d'une société à encaisser les impacts du changement climatique et à continuer de fonctionner.
Capacità di un territorio o di una società di assorbire gli impatti dei cambiamenti climatici e continuare a funzionare.

3

Bacino idrografico

Bassin versant



Zone géographique où toutes les eaux de pluie convergent vers le même cours d'eau ou la même rivière.
Area geografica in cui tutte le acque piovane convergono verso lo stesso corso d'acqua o fiume.



Séquence 1 - b) Polysémie et connotations

Sequenza 1 - b) Polisemia e connotazioni

La **polysémie** désigne le fait qu'un même mot peut avoir plusieurs sens liés entre eux, qui s'activent selon le contexte d'usage.

Dans la communication franco-italienne, cette pluralité de sens se combine avec les « **faux amis** » (mots qui se ressemblent mais ne veulent pas dire la même chose), ce qui peut créer des malentendus ou des mauvaises interprétations !

La **polisemia** indica il fatto che una stessa parola può avere più significati correlati tra loro, che si attivano a seconda del contesto d'uso.

Nella comunicazione franco-italiana, questa pluralità di significati si combina con i « **falsi amici** » (parole che sembrano simili ma non hanno lo stesso significato), il che può creare malintesi o interpretazioni errate !

Séquence 1 - b) Polysémie et connotations

Sequenza 1 - b) Polisemia e connotazioni

Changements
climatiques



Cambiamenti
climatici

Les deux termes ont le même sens fondamental : ils désignent les modifications à long terme du climat terrestre. Cependant l'influence des contextes sociopolitiques sur la sémantique peuvent générer des différences :

- En français, la notion de « changement climatique » est souvent imbriquée dans des registres liés à la transition écologique, à l'économie verte et à une responsabilité collective.
- En italien, les discours publics sur le « cambiamento climatico » présentent parfois un usage plus polarisé, mêlant scientisme et rationalité économique aux débats politiques sur l'énergie et l'environnement.

I due termini hanno lo stesso significato fondamentale: indicano i cambiamenti a lungo termine del clima terrestre. Tuttavia, l'influenza dei contesti socio-politici sulla semantica può generare delle differenze:

- In francese, il concetto di « cambiamento climatico » è spesso intrecciato con registri legati alla transizione ecologica, all'economia verde e alla responsabilità collettiva.
- In italiano, il dibattito pubblico sul « cambiamento climatico » presenta talvolta un uso più polarizzato, che mescola scientismo e razionalità economica ai dibattiti politici sull'energia e l'ambiente.

Séquence 1 - b) Polysémie et connotations

Sequenza 1 - b) Polisemia e connotazioni

Durable ↔ Sostenibile

En français, « **durable** » renvoie à la fois à ce qui tient dans le temps et à la transition écologique, avec une forte dimension politique et institutionnelle, notamment quand on parle de « territoire de montagne durable » qui combine environnement et enjeux sociaux.

En italien, « **sostenibile** » ajoute l'idée de viabilité économique, de faisabilité et de seuil acceptable de pression sur le territoire ; ainsi, « montagna sostenibile » met davantage l'accent sur les équilibres économiques locaux comme le tourisme, l'agriculture et la mobilité.

In francese, il termine « **durable** » si riferisce sia alla durata nel tempo che alla transizione ecologica, con una forte dimensione politica e istituzionale, in particolare quando si parla di «territorio montano sostenibile» che combina ambiente e questioni sociali.

In italiano, « **sostenibile** » aggiunge l'idea di redditività economica, fattibilità e soglia accettabile di pressione sul territorio; così, “montagna sostenibile” pone maggiormente l'accento sugli equilibri economici locali come il turismo, l'agricoltura e la mobilità.

Séquence 1 - b) Polysémie et connotations

Sequenza 1 - b) Polisemia e connotazioni

Support ↔ Supporto

En français, « **support** » est très large et peut désigner aussi bien un document ou un outil (de communication, de formation, d'animation) qu'une base technique ou un appui symbolique à un projet.

En italien, « **supporto** » évoque d'abord l'aide, l'accompagnement ou un dispositif technique, et pas spontanément un diaporama ou un livret, ce qui peut créer un malentendu si l'on demande « d'envoyer les supports » sans préciser la forme attendue.

In francese, il termine « **supporto** » ha un significato molto ampio e può indicare sia un documento o uno strumento (di comunicazione, formazione, animazione) sia una base tecnica o un sostegno simbolico a un progetto.

In italiano, « **supporto** » evoca innanzitutto l'aiuto, l'accompagnamento o un dispositivo tecnico, e non spontaneamente una presentazione o un opuscolo, il che può creare un malinteso se si chiede di "inviare i supporti" senza specificare la forma prevista.

Séquence 1 - b) Polysémie et connotations

Sequenza 1 - b) Polisemia e connotazioni

Sensibilisation ↔ Sensibilizzazione

En français, « **sensibilisation** » désigne l'animation d'un public autour d'un enjeu par l'information et l'émotion, en amont de l'action, pour préparer la participation et le changement de comportement.

En italien, « **sensibilizzazione** » sonne plus institutionnel ou militant et convient moins au travail de terrain courant, pour lequel on utilisera plutôt des termes comme « informazione », « coinvolgimento » ou « partecipazione » avec les habitants de montagne.

In francese, il termine « **sensibilizzazione** » indica l'animazione di un pubblico attorno a una tematica attraverso l'informazione e l'emozione, a monte dell'azione, per preparare la partecipazione e il cambiamento di comportamento.

In italiano, « **sensibilizzazione** » ha un suono più istituzionale o militante e si adatta meno al lavoro sul campo corrente, per il quale si useranno piuttosto termini come “informazione”, “coinvolgimento” o “partecipazione” con gli abitanti delle zone montane.

Séquence 1 - b) Polysémie et connotations

Sequenza 1 - b) Polisemia e connotazioni

Adaptation ↔ Adattamento

En français, « **adaptation** » a un usage très large (texte, bâtiment, politique, adaptation au changement climatique) et, dans ALCOTRA, peut osciller entre le sens lié aux changements climatiques, un sens technique sur les infrastructures et un sens social sur les pratiques des acteurs.

En italien, « **adattamento** » est aussi polysémique, mais l'association fréquente avec « mitigazione » dans les documents climat lui donne une coloration plus institutionnelle et politique, qui peut paraître plus marquée que celle du français « adaptation » dans un contexte général.

In francese, il termine « **adattamento** » ha un uso molto ampio (testo, edificio, politica, adattamento al cambiamento climatico) e, in ALCOTRA, può oscillare tra il significato legato ai cambiamenti climatici, un significato tecnico relativo alle infrastrutture e un significato sociale relativo alle pratiche degli attori.

In italiano, « **adattamento** » è anch'esso polisemico, ma la frequente associazione con 'mitigazione' nei documenti sul clima gli conferisce una connotazione più istituzionale e politica, che può sembrare più marcata rispetto a quella del francese "adaptation" in un contesto generale.

Séquence 1 - b) Polysémie et connotations

Sequenza 1 - b) Polisemia e connotazioni

« Adapter la mobilité durable aux changements climatiques »

« Adattare la mobilità sostenibile ai cambiamenti climatici »

FR priorise l'accès équitable ;
IT, les infrastructures anti-risques.

FR dà priorità all'accesso equo;
IT, alle infrastrutture anti-rischio.

« Support pour la sensibilisation au climat »

« Supporto per la sensibilizzazione al clima »

FR renvoi vers des outils pédagogiques ;
IT, un accompagnement concret.

FR rinvia a degli strumenti didattici;
IT, un accompagnamento concreto.

Séquence 1 - c) Questions

Sequenza 1 - c) Domande

1. Dans vos projets ALCOTRA, quels mots/expressions utilisez-vous le plus souvent quand vous parlez de montagne durable / montagna sostenibile ? Notez-les en FR et/ou IT, avec un exemple de contexte (mail, réunion, rapport).
2. Quand vous parlez de changement climatique dans vos projets, quelles expressions revenaient dans vos derniers documents ou réunions ? (ex. adaptation, atténuation, risques naturels, etc.)

1. Nei vostri progetti ALCOTRA, quali parole/espressioni utilizzate più spesso quando parlate di montagna sostenibile ? Annotatele in FR e/o IT, con un esempio di contesto (e-mail, riunione, relazione).
2. Quando parlate di cambiamento climatico nei vostri progetti, quali espressioni ricorrevano nei vostri ultimi documenti o riunioni? (ad es. adattamento, mitigazione, rischi naturali, ecc.)

Atelier Linguistique n° 1 ALCOTRA - Beekast



Séquence 1 - c) Questions

Sequenza 1 - c) Domande

Réponses des participants dans beekast / Risposte dei partecipanti su beekast

Saisonnier

Natura 2000 e riserve naturali (nazionali e regionali) DOCOB et plans de gestion

Livrables

Riqualificazione /
requalification

Ammasso
roccioso

en italien "sampling"
est "campionamento",
en français ?

Biodiversité

Adaptations

Suivi (monitoring)

Comunità
montana =
EPCI ?

Alpages, quartiers de
pâturage

Gestion de la
ressource en
eau

Territoire

Massif

Solutions
fondées sur la
nature

Séquence 2 - Activité pratique

Sequenza n° 2 - Attività pratica

Jouer pour parler du climat

On teste nos connaissances climat, et on s'imprègne du vocabulaire utilisé.

Giocare per parlare di clima

Mettiamo alla prova le nostre conoscenze sul clima e assimiliamo il vocabolario utilizzato.

Répartition en 2 salles sur zoom / Suddivisione in 2 sale su Zoom
(en fonction de la langue dominante) / (a seconda della lingua dominante) :

- Salle A : quiz Impact CO2 <https://impactco2.fr/outils/quiz> (en français, pour ceux qui sont forts en italien)
- Salle B : Climate Literacy Quiz <https://www.climateliteracy.eu/quiz/> (en italien, pour ceux qui sont forts en français)

Séquence 2 - Activité pratique

Sequenza n° 2 - Attività pratica

Comment ça va se passer concrètement ?

- a) Chaque groupe répond en commun aux questions du quiz, les plus à l'aise dans la langue peuvent aider/traduire/expliciter aux autres participants les questions => l'objectif est ici de favoriser les échanges et l'entraide entre les participants, ainsi que leur montée en compétences linguistiques et thématiques en fonction de leur niveau respectif.
- b) Chaque groupe note : 3 à 5 mots ou expressions nouveaux ou difficiles (par ex. « les impacts sur le territoire de montagne », « le projet vise à réduire les émissions », etc.)

Come funzionerà in pratica?

- a) Ogni gruppo risponde collettivamente alle domande del quiz; i partecipanti più a loro agio con la lingua possono aiutare/tradurre/spiegare le domande agli altri => l'obiettivo è quello di favorire lo scambio e l'aiuto reciproco tra i partecipanti, nonché il miglioramento delle loro competenze linguistiche e tematiche in base al loro rispettivo livello.
- b) Ogni gruppo annota: da 3 a 5 parole o espressioni nuove o difficili (ad es. “gli impatti sul territorio montano”, “il progetto mira a ridurre le emissioni”, ecc.

Séquence 2 - Activité pratique

Sequenza n° 2 - Attività pratica

Debriefing commun

Retour en plénière axé sur : 1 découverte linguistique 1 expression ou phrase « à réutiliser dès demain ».

Debriefing comune

Ritorno in plenaria incentrato su: 1 scoperta linguistica 1 espressione o frase “da riutilizzare già domani”.



Atelier Linguistique n° 1

ALCOTRA - Beekast

Séquence 2 - Activité pratique

Sequenza n° 2 - Attività pratica

Expressions partagées par les participants post travail en sous-groupes + ajouts



Mots anglais

Utilisation de mots anglais en italien, par exemple Global Warming Potential GWP.



Réchauffement

Réchauffement en italien est riscaldamento.



CO2

CO2 en italien est anidride carbonica. Aussi, différence de genre dans les deux langues



Sécheresse

Sécheresse in italien si dice siccità.



Cava

Cava (FR: carrière) vs cave (français : sous-sol ; italien : cantina)



Salire in montagna

"Salire in montagna" : équivalent de monter/grimper
FR salir / IT sporcare



Glaciers

Glaciers en italien est ghiacciai.



Pollution des sols

Pollution des sols alpins : IT "suolo infetto/contaminato"
FR infecté vs infecte



Clima mite

"Clima mite" :
FR climat doux
FR mite = /
(l'insecte) : tarma



Tornare

"Tornare"
FR : retourner, rentrer
Pour dire "tourner" : girare, voltare

Boîte à outils pour aller plus loin

Strumenti utili per approfondire

Les outils à votre disposition

- **Glossaire franco-italien** : les mots clés du changement climatique et de la montagne durable
- **Sélection d'articles de presse** (français et italiens) sur les deux thématiques

Gli strumenti a vostra disposizione

- **Glossario franco-italiano**: le parole chiave del cambiamento climatico e della montagna sostenibile
- **Selezione di articoli di stampa** (francese e italiano) sui due temi



Boîte à outils pour aller plus loin

Strumenti utili per approfondire

Les outils à votre disposition

- [Podcast Toute l'Europe](#) : « qu'est-ce que le Pacte vert pour l'Europe ? » (en français)
- [Podcast euradio](#) « La montagne de demain : enjeux et perspective » (en français)
- [Podcast Biodiverso](#) « Quale sarà il futuro del turismo in montagna » (en italien)
- [Il lessico della transizione ecologica](#) : Presentation vidéo du livre « Ecologia, Economia e Società. Dizionario della Sostenibilità » (Università de Milano – Bicocca ; 05/2025).
- [News dal pianeta Terra – LifeGate](#) la revue de presse orientée environnement (IT).
- [Les Baladeurs : podcast d'aventures et de mésaventures en pleine nature](#) , des récits de voyage qui montrent les effets du changement climatique.

Gli strumenti a vostra disposizione

- [Podcast Toute l'Europe](#) : «Che cos'è il Green Deal europeo?» (in francese)
- [Podcast euradio](#) "La montagna di domani: sfide e prospettive" (in francese)
- [Podcast Biodiverso](#) « Quale sarà il futuro del turismo in montagna » (en italien)
- [Il lessico della transizione ecologica](#): Presentazione video del libro "Ecologia, Economia e Società. Dizionario della Sostenibilità" (Università Milano – Bicocca; 05/2025).
- [News dal pianeta Terra – LifeGate](#) la rassegna stampa dedicata all'ambiente (IT).
- [Les Baladeurs : podcast d'aventures et de mésaventures en pleine nature](#) , racconti di viaggio che mostrano gli effetti del cambiamento climatico.



Boîte à outils pour aller plus loin

Strumenti utili per approfondire

Les outils à votre disposition

- Jeux pédagogiques/serious games

Mont Blanc Adventure est le jeu éducatif en ligne de la Fondation Montagne sûre, développé par Simtech s.r.l., conçu pour rapprocher les jeunes du territoire du Mont-Blanc et les sensibiliser à la sécurité en montagne.

[Le jeu Mont Blanc](#) (disponible en français et italien)

Gli strumenti a vostra disposizione

- Giochi didattici/serious games

Mont Blanc Adventure è il gioco educativo online della Fondazione Montagna Sicura, sviluppato da Simtech s.r.l., ideato per avvicinare i giovani al territorio del Monte Bianco e sensibilizzarli alla sicurezza in montagna.

Il gioco [Mont Blanc](#) (disponibile in francese e italiano)



Conclusion et prochaines étapes

Conclusione e prossimi appuntamenti

Votre avis compte !

- Questionnaire de satisfaction à compléter avant le 16/12/2025 :

<https://forms.gle/8sTwhe6PojY4qVWF7>

La vostra opinione è importante !

- Questionario di soddisfazione da compilare entro il 16/12/2025 :

<https://forms.gle/8sTwhe6PojY4qVWF7>

Nos prochains rendez-vous

- Atelier thématique n°3 : 27 Janvier 2026

Prossimi appuntamenti

- Workshop tematico n°3 : 27 gennaio 2026

